

Vykypěl, Bohumil

[Jakobson, Roman. Remarks on the Phonological Evolution of Russian in Comparison with the Other Slavic Languages]

Linguistica Brunensia. 2021, vol. 69, iss. 1, pp. 112-

ISSN 1803-7410 (print); ISSN 2336-4440 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/LB2021-1-11>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/144171>

License: [CC BY-NC-ND 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Access Date: 18. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Roman Jakobson:

Remarks on the Phonological Evolution of Russian in Comparison with the Other Slavic Languages.

Translated and annotated by Ronald F. Feldstein. Cambridge, MA – London: The MIT Press. 2018. XXIV + 215 s.

ISBN 9780262038690

Jakobsonovu průkopnickou práci *Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves* není třeba představovat. Teď byla přeložena do angličtiny (a to z vydání v Jakobsonových *Selected Writings*, srov. s. 165 a 166). Překladatel píše, že je to „the first opportunity for many linguists to become acquainted with a major early work by Jakobson, filling a long-standing, unfortunate gap in the linguistic literature“ (s. XIII). To je jistě pravda, jen bychom snad poznamenali, že kdo chce dělat lingvistiku, měl by umět číst francouzsky.

Překladatel svému překladu předeslal stručný úvod; v něm píše o účelu Jakobsonova pojednání, jímž bylo ukázat, že i diachronie je systémová, o diskusi o *Remarques* mezi Trubecským a Jakobsonem a o Jakobsonově metodologii, postavené na pojmu distinktivního rysu (Translator's Foreword: The Significance of Roman Jakobson's Remarks on the Phonological Evolution of Russian in Comparison with the Other Slavic Languages; s. XIII–XVII). K předmluvě připojil také stručné poznámky vysvětlující neslavistickému publiku, co jsou základní otázky vývoje praslovanské fonologie (Notes on Early Common Slavic to Late Common Slavic; s. XIX–XXI). Každou kapitolu pak překladatel doprovodil anotacemi, přinášejícími různé hluboký, ale obecně spíš minimalistický komentář k jednotlivým oddílům Jakobsonovy knihy a někdy také k vývoji užívaných termínů nebo prezentovaných názorů.

Co v publikaci postrádáme, je zejména následující: dobová reflexe Jakobsonovy knihy; reflexe Jakobsonovy knihy v rámci pražské školy, případně širěji v rámci funkcionalistické fonologie; reflexe prací k obecným aspektům Jakobsonovy metodologie a konkrétně diskuse Jakobsonových *Remarques* v nich. Snad se těchto témat ujmou příští badatelé, podněcení tímto ne sice převratným, ale přece jen záslužným publikačním počinem. Překladateli za jeho námahu děkujeme.

Bohumil Vykypěl

Czech Language Institute of the CAS, v. v. i.

Veveří 97, 602 00 Brno

Czech Republic

vykypel@ujc.cas.cz



Toto dílo lze užit v souladu s licenčními podmínkami Creative Commons BY-NC-ND 4.0 International (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>). Uvedené se nevztahuje na díla či prvky (např. obrazovou či fotografickou dokumentaci), které jsou v díle užity na základě smluvní licence nebo výjimky či omezení příslušných práv.